

## CRÉDITOS

Laboratorio Escénico, talleres y dirección

**Paula Acevedo**

Asistentes de dirección, facilitación de talleres y producción

**Haroldo Murgha**

**Juan Carlos Betancourt**

**Magdalena Morales**

Coordinación y ejecución del proyecto

**Colectiva Actoras de Cambio // Amandine Fulchiron // Liduvina Méndez**

Traducción y coordinación de los grupos

**Colectiva Actoras de Cambio Huehuetenango:**

**Elsa Rabanales**

**Josefa Lorenzo**

**Isabel Domingo**

**Brenda Mendez**

**María Domingo**

### “LA MUJER MONTAÑA”

Niña espanto **Milvia Pérez López**

Niña perdida **Horalia Ambrocio**

Mujeres en la montaña

**Magdalena Maldonado**

**Hermelinda Mendez**

**María Gerónimo**

**Josefa Sales**

Mujer refugiada **Andrea Vásquez**

Mujer Montaña **Elsa Rabanales**

Jaguar **Milvia Pérez López**

Militares/perro/diablo

**Josefa // Hermelinda**

### “EL DESPERTAR DE LAS MUJERES MUERTAS”

Matal **Aracely Paiz**

Mujeres muertas

**Angelina Tadeo**

**Margarita Gómez**

**Isabela Gómez**

**Ana Páiz**

Malcom **María Domingo**

Serpiente **Isabel Domingo**

Militar **Ana Páiz**

**COLECTIVA ACTORAS DE CAMBIO**

5 Calle 0-56, Zona 1 - 01001

2230.4428

Ciudad de Guatemala, Guatemala

“Yo también quiero hablar sobre violación sexual... Yo, cuando me pasó, sufrí mucho, lloré. También me fui de refugiada; yo me quedé neutralizada porque cuando me fui de mi casa, yo estaba pastoreando ovejas y desde ese momento ya no volví a mi casa, dejé a mis padres, pasé por montañas con mis pies descalzos, me sentí sola, perdida, una mujer que ya no valía y sin fuerzas, estuve 5 años fuera. Cuando me fui, caminé de noche, pasé hambre, pasaba por espinas, mis pies estaba reventando, era realmente bien duro, aguantando mucho frío. Después, mandé cartas a mi familia y nunca hubo respuesta, me sentí muy mal. Entonces decidí venir a verlo, yo me cambié de ropa, me puse falda, para que no me reconocieran, me tapé la cara. Me sentía perdida sin un lugar a donde ir. Cuando vine a mi aldea, pude llegar y lloré de alegría cuando vi a mi padre y mi madre, pero luego ellos me encerraron para que no me vieran y me mataran. Después, al siguiente día, me

*...lo que yo quiero es demostrar lo que podemos hacer las grandes mujeres que somos, y que podemos hacer mucho más, merecemos respeto amor y paz, que yo puedo reír, hablar, bailar, danzar sentirme conectada y feliz conmigo misma y eso me ayuda a transmitir la energía de alegría a las demás.*

“Pues para mí al escuchar toda esta historia me marca la vida y me da mucho dolor pero esto no me hace sentir feliz, y a la vez me da coraje porque no puedo hacer nada... pero lo que yo quiero es demostrar lo que podemos hacer las grandes mujeres que somos, y que podemos hacer mucho más, merecemos respeto amor y paz. Que yo puedo reír, hablar, bailar, danzar sentirme conectada y feliz conmigo misma y eso me ayuda a transmitir la energía de alegría a las demás.

Entonces quisiera hacer un ritual de entierro de todos los problemas que ya no lo necesito y que me han hecho mucho daño, sembrarlo a través de semillas, pero que a la vez esto se transforma en amor y que esto se vuelve como una flor de colores, y que da más frutos y semillas y esto hace que otras personas renazcan y yo renazco.”

llevaron a la finca y me obligaron a casarme y eso era la condición para poder venir a mi casa y así no me mataran. Y así cuando me vine, regrese muy triste, porque venían con un hombre quien es mi esposo, me dio mucho coraje porque yo no quería, yo sentía que mi vida cambió total y así pude estar con mi familia y después tuve a mi primera hija quien ahora está aquí como lideresa.”

“Gracias a la organización yo sané, pero que aún lo recuerdo y me hace daño pero ya entendí que lo puedo hablar sin ser juzgada, pero por todo, aún me da coraje porque estos violadores siguen sueltos, ya llegaron en la comunidad. A veces lloro pero de coraje, porque yo quería que estuvieran en la cárcel así pueden pagar por lo que hacen, y gritarles en su cara que son violadores.”

## Red de Mujeres Chuj y Mam presentan las obras de teatro EL DESPERTAR DE LAS MUJERES MUERTAS y LA MUJER MONTAÑA

Huehuetenango | Guatemala

Gracias al apoyo de:



Construcción de vida digna para mujeres sobrevivientes de violencia sexual



terre des hommes Apoyo a la Mujer Alemania





# Laboratorio Escénico “Tejidos que lleva el alma”

## Acerca del Proceso de Creación

En 2,014 se desarrolló en Huehuetenango la propuesta Laboratorio Escénico “Tejidos que lleva el Alma” como un proceso de investigación teatral basado en experimentación física, narrativa y sonora con mujeres sobrevivientes de violación sexual tomando como guía documentos de la Colectiva Actoras de Cambio como la investigación “Tejidos que lleva el alma”, “Sistematización de la metodología de formación sanación con mujeres sobrevivientes de violencia sexual y de la guerra en Guatemala”, “Historias de vida”, entre otros. El objetivo fue crear participativamente con las lideresas sobrevivientes una herramienta artística de memoria que facilitara la transmisión sensible de su historia personal y colectiva a otras generaciones y pueblos, lo que permitió sistematizar y sintetizar el proceso que las participantes han llevado con la colectiva en cuanto a reconocimiento, liberación y re significación de su historia como mujeres mayas.

En 2,015 el proceso se completó con la creación/producción de dos obras teatrales: “El despertar de las mujeres muertas” y “La Mujer Montaña”; en agosto del mismo año, fueron estrenadas en Huehuetenango y se planificó el seguimiento del proceso profundizando en las historias personales y colectivas afinando la elección de la simbología pasando por el cuerpo, la mente, las emociones, la escena; durante esta fase fueron de gran ayuda las técnicas de sanación que el equipo de Actoras de Cambio Huehuetenango maneja en su trabajo y con ellas se acompañaron los momentos de confusión emocional, dolor y miedo.

Las integrantes afirman que el proceso de creación ha sido también un proceso de sanación intenso donde se han vencido resistencias y traspasado el miedo y la vergüenza al denunciar la violación sexual lo que les ha significado colocar las responsabilidades donde deben estar; vincularon las subjetividades con símbolos concretos, transitado por ellos y transformándolos, transformándose...

## Sobre las Obras

Como resultado del proceso, se escribió una historia personal por participante, se sintetizaron y, a partir de ellas, se crearon las escenas que, entrelazadas, dieron lugar a la estructura dramática de lo que todas querían contar. La estructura dramática tomó como referencia la de los cuentos y leyendas populares en las cuales el héroe o heroína realiza un viaje inesperado a través del cual vence diversidad de obstáculos simbólicos enfrentándose a sus propios demonios para luego regresar trascendida. El resultado, dos obras, una en idioma chuj y la otra en idioma mam, ambas con sus respectivos guiones en español y un pequeño cuadro de comparsa para actividades regionales. Ambas obras teatrales con hilos conductores de historias y personajes del imaginario colectivo de las mujeres, tanto del mundo como de sus propias culturas.



## “LA MUJER MONTAÑA”

Obra Mam | Duración aproximada 40 minutos

En el corazón de la montaña se reúnen casualmente varias mujeres que vienen huyendo de sus historias aunque aún traen a cuestas una parte significativa de éstas. Allí encuentran a la niña espanto quien las guiará humildemente hasta una cueva sagrada a la que caerán sin darse cuenta... Lo que descubren, transformará sus vidas.

ALGUNOS SÍMBOLOS:

“**Jaguar**” Simboliza nuestra energía y fuerza como mujeres, nuestro amigo y cuidador, eso a lo que le tenemos miedo dentro de nosotras mismas pero que cuando dejamos de tenerle miedo es nuestra fuerza.

“**Caer al barranco**” La envidia, inseguridad, rivalidad entre mujeres, el agobio, caer, callar, el miedo, avanzar como se pueda y levantarse. Los obstáculos en el camino.

“**Piedra**” La culpa, lo que hemos cargado dentro de nosotras dentro de nuestro cuerpo, el silencio, la tristeza. “De plano tuve la culpa y tengo que cargar con esto, pues no, no es así.”

“**Botas**” Hemos estado debajo del mando de los hombres, nos han tratado a patadas, hemos sido pisoteadas como algo normalizado, de los militares, los maridos, los suegros, los papás... y ya no más.

“**La abuela mujer montaña**” La sabiduría de las mujeres. El soltar las cargas acumuladas que no nos pertenecen, enterrarlas para que puedan nacer vidas nuevas.

“**La venda en los ojos**” El exilio, huir para salvar la vida pero sin saber a dónde, el no saber quién es una, avanzar a tientas, y el tomar mis propias decisiones en la vida y asumirlas es quitarse esa venda.

“**El lazo enredado en el cuello**” el dolor actual que nos provocan algunas relaciones familiares, ataduras que lastiman y de las que nos queremos liberar.

“**La niña perdida**” Simboliza ese momento de la vida en que cada una se ha sentido abandonada, poco querida, sola y perdida.

“**La niña espanto**” Es la misma que el jaguar, una energía buena, sonriente que nos guía en cualquier lugar donde nos encontremos, el amor a nosotras mismas, la intuición.

## “EL DESPERTAR DE LAS MUJERES MUERTAS”

Obra Chuj | Duración aproximada 50 minutos

Málcom, una joven chuj, cuando está lista para dormir, es llamada por la mujer serpiente quien, junto con la luna, la guiarán en un viaje en el que conocerá a muchas mujeres muertas quienes la llevarán de la mano a conocer sus historias y la historia de su muerte. Ella deberá emprender una tarea que cambiará su historia y la de las demás mujeres.

ALGUNOS SÍMBOLOS:

“**Las piedras**” Las ruinas de San Francisco en Nentón, cuando se masacró a toda la comunidad.

“**La serpiente**” La intuición femenina así como la sabiduría ancestral de las mujeres, la sexualidad y, a la vez, el concepto de pecado en la religión católica.

“**La laguna**” Las fuentes de agua que acompañaron a las mujeres durante el refugio, sanación y limpieza del cuerpo y la energía.

“**Las calaveras**” Los restos de las mujeres, la posibilidad de reconstruirse a partir de lo que queda, el testimonio de quien ha muerto.

“**Las mujeres muertas**” La muerte espiritual, física, moral, social de las mujeres en historias de machismo, conservadurismo, violencia, guerra.

“**La luna**” La Madre Sabia que mira todo desde arriba con amor, comprendiendo, sanando y guiando con su luz; la intuición femenina.

“**Málcom**” El trabajo de las jóvenes en conocer su historia, asumirla de manera consciente y crítica, la misión de transformarla.

“**La balanza**” La toma de decisiones, el discernimiento entre una cosa y otra.

“**El corte roto**” La violación sexual como un hecho que no es aislado, es parte de la historia de las mujeres de todas las culturas.

“**Coser el corte/tejer petate**” Reconstruir el tejido social partiendo de las mujeres.

“**Las piedras**” La culpabilización de las mujeres desde la moral católica, el abuso de poder.

“**La red**” La opresión entre mujeres que se quiere cambiar a una red de solidaridad y amor.

“**La vela**” La claridad interna para cambiar la historia, pasada de una mujer a otra.

“**El corte pisoteado**” El casar a las mujeres con hombres mayores por intereses económicos, la primer noche casada sin saber qué es la relación sexual ni deseirla.

“**Los trastos de barro**” La preparación de las mujeres para una vida de trabajo doméstico obligado, también el descubrimiento de la menstruación y los conocimientos necesarios.

“**Tii**” Pájaro mensajero que estuvo presente en sucesos acontecidos en la montaña durante el refugio.

RECUPERACIÓN SONORA:

“**Lolalololaaa**” Canción que recuerda a las mujeres o niños cuando lloran en la comunidad... Para Doña Angelina este canto tuvo un efecto terapéutico porque es su historia y cantar le facilitó sacar los sentimientos de dolor y para sanarlos progresivamente.

Rompimos el silencio y el secreto.

Nuestras memorias,  
voces salieron a luz.

Recuperamos y dimos paso a la vida,  
a la libertad,  
a la creatividad sin límites.